**Les noms de métiers en français, en espagnol et en italien**

Cette synthèse contrastive traite des noms de métiers les plus courants en français, en espagnol et en italien.

Elle est formée de trois parties :

I Les noms de métier congénères formés avec les suffixes les plus fréquents *(-ant, -ier, iste*, etc.)

II Les noms de métier congénères formés avec d’autres suffixes ou sans suffixes

III Les noms de métier non congénères

**I Noms de métier congénères formés avec les suffixes les plus courants**

Les tableaux suivants rassemblent les principaux noms de métiers formés avec les suffixes les plus utilisés : en français, *-ant (-ent), -ier, -iste. –icien, -eur,* etc.

1. **Des congénères aux suffixes identiques dans au moins deux langues**

Dans un premier temps, nous avons rassemblé les noms métiers qui sont congénères dans **au moins deux** des trois langues étudiées et formés avec des suffixes identiques.

Lorsqu’une forme est différente dans **l’une des trois langues**, le morphème divergent apparaît en caractère gras. Parfois, la divergence ne concerne que le suffixe. Ex : *électric****ien****, electricista, elettricista.* Dans ce cas, le mot divergent (ici, *électric****ien***) est aussi un congénère. Dans d’autres cas, la divergence affecte la racine (*enseignant,* ***doc****ente, insegnante)*; auquel cas, le mot divergent (ici,***doc****ente*) n’est pas un congénère.

Les noms ont été **placés en fonction du** **suffixe le plus utilisé dans le groupe des trois langues**.

Ainsi, *chant****eur*** apparaît dans le tableau des noms suffixés en *–ant / -ante* non pas dans celui desmots suffixésen *–eur,* car les deux autres équivalents (espagnol et italien) présentent le suffixe*–ante*. Ce qui fait de *chant****eur*** une exception par rapport aux deux autres langues.

On remarquera que l’italien possède parfois plusieurs mots pour désigner la même profession.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| **– ant – ent** | **- ante - ente** | **- ante - ente** |
| commerçant fabricant représentant négociantgérantchant**eur** agent président  | dirigeantétudiant commandantenseignantconsultant **vendeur** | comerciante fabricante representante negociantegerentecantanteagentepresidente  | dirigenteestudiante comandante **doc**enteconsultant dependiente[[1]](#footnote-1)  | commerciantefabbricanterappresentantenegoziantegerentecantanteagentepresidente | dirigentestudentecomandanteinsegnanteconsultente dipendente/ **commessa** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| **-(i)er** | **-ero** | **-ere** |
| bijoutier infirmier banquier pompier charcutier cuisinier papetierouvrier hôtelier**concierge****serveur**pâtissier**boulang**er | douanierhorloger conseillerpoissonnier**ingénieur**barbier**coiffeur**teinturier **gardien de prison**serruriercaissiercharpentier/**menuisier** | joyero enfermero banquero bombero charcutero cocineropapelero obrero hotelero porterocamareropastelero panadero | aduanero relojero consejeropescaderoingenierobarberopeluquerotintorerocarcelerocerrajerocajerocarpintero | gioielliereinfermiere (a)banchiere pompiere**salum**ierecuoc**o****cartolaio**oper**aio****albergatore**portiere, -**inaio**camerierepasticciere panattiere/ **fornaio**  | doganiereorologi**aio**consiglierepesci**vendolo**ingegnerebarbiere, parruchieretint**ore**carceriere**fabbro**cassierecarpentiere |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-iste** | **-ista** | **-ista** |
| syndicalisteguitaristeflûtistedentiste**chauffeur de** taxiélectr**icien**spécialistegaragiste | artistejournalistemachinistecyclisteparachutistescénaristedocumentalisteparfum**eur**   | sindicalistaguitarristaflautistadentistataxistaelectricistaespecialista**mecánico** | artista**period**istamaquinistaciclistaparacaidista**guion**istadocumentalistaperfumista | sindacalistachitarristaflautistadentistatassistaelettricistaspecialistagaragista | artistagiornalista macchinistaciclistaparacadutistasceneggi**atore**documentalistaprofumista, **-iere** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-icien** | **-ico** | **-ico**  |
| informaticienmathématicienméde**cin**musicienopticien | technicienmécanicienphysicienchim**iste** | informáticomatemáticomédicomúsicoóptico  | técnicomecánicofísicoquímico | informaticomatematicomedicomusic**ista** ottico | tecnicomeccanicofísicochimico |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-aire** | **-ario** | **-ario, -aio** |
| bibliothécaire fonctionnairelibrairepropriétaireentrepren**eur / chef d’entreprise** | secrétairecommissairevétérinairenotaire | bibliotecario funcionario libr**ero**propietarioempresario | secretariacomisario veterinario notario | bibliotecario**impiegato statale**libraioproprietarioimpresario | segretariacommissarioveterinarionotaio |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| **eur, -teur** | **-dor, -tor** | **-ore, -tore** |
| chercheur nageur coureur skieur entraîneurentrepreneurdécorateur présentateur aviateur restaurateur navigateur ambassadeuréditeurcompositeurauteurprogrammateurpêcheurfootballeurpatineurinspecteur vendeur **achet**eur | chasseurprofesseurmineursénateurpeint**re**sculpteurécriv**ain**agriculteur producteur acteur directeur traducteurrédacteur docteuréleveurcontrôleurconducteur | investigadornadadorcorredoresquiadorentrenadorempres**ario** decorador presentadoraviador restaurador navegador embajadoreditor compositor autor programadorpescadorfutbol**ista**patinadorinspector vendedor comprador | cazadorprofesormin**ero**senadorpintorescultorescritoragricultor productor actordirectortraductorredactordoctor**ganadero**controlador /**revisor**conductor  | ricercatorenuotatorecorridoresciatoreallenatoreimprenditore **arreda**torepresentatore aviatoreristoratorenavigatoreambasciatore editorecompositoreautore, trice programmatorepescatore**calcia**torepattinatoreispettoreVenditorecompratore | cacciatoreprofessoreminatoresenatorepittorescuttorescrittoreagricoltore produttoreattoredirettoretraduttoreredattoredottoreallevatorecontrolloreconduc**ente** /**autista** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| -l**ogue** | **-logo** | **-logo** |
| pédagoguegéologuebiolog**iste**cardiologue | radiologuegynécologuepsychologuearchéologue /k/ | pedagogogeólogobiólogo cardiólogo | radiólogoginecólogopsicólogoarqueólogo  | pedagogobiologo geologo cardiologo | radiologoginecologopsicologoarcheologo /k/ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-iatre** | **-iatra** | **-iatra** |
| pédiatrepsychiatre |  | pediatrapsiquiatra |  | pediatrapsichiatra |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-graphe** | **-grafo** | **-grafo** |
| photographegéographe  | typographe biographe | fotógrafo geógrafo  | tipógrafo biógrafo | fotografo geografo | tipografo biografo |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-é** | **-ado** | **-ato** |
| employédéputé | curé | empleado diputado | cur**a** | impiegatodeputato | curato |

On notera que certains des mots mis en correspondance ont parfois des sens qui ne coïncident pas complètement. Il en est ainsi de *cordonnier* et *zapatero*, le mot *zapatero* désignant également en français un *marchand de chaussures.* Par ailleurs, certains des mots exposés ne renvoient pas à proprement parler à des métiers (ex. *syndicaliste*, *propriétaire*).

On remarquer également que certains des noms de métier ne sont pas formés par dérivation mais par composition : *homme d’affaires* et que le mode de formation peut être différent d’une langue à l’autre.

1. **Des congénères aux suffixes différents dans les trois langues**

Les noms de métier suivants utilisent également des suffixes très courants mais la distribution de ces derniers est différente dans les trois langues.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| pharmac**ien**chirurg**ien** histor**ien**polic**ier**camionn**eur, routier** | farmac**éutico**ciruj**ano**histori**ador**polic**ía**camion**ero**  | farmac**ista**chirurg**o** /k/stor**ico**poliz**otto**camion**ista** |

**II Noms de métier congénères formés avec d’autres suffixes ou sans suffixes**

Dans la plupart des cas suivants, les noms de métiers sont soit non suffixés, soit formés avec des suffixes moins courants que les affixes antérieurs.

Il s’agit également de noms de métiers congénères dans au moins deux langues.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| jugeavocatguidecritiquepoètecinéastearchitectemarinélèvecomptablereportercadre**instituteur****couturier, tailleur****danseur** patronchefchef (-cuisinier)homme d’affairessteward hôtesse de l’air  | juezabogadoguíacrítico poetacineastaarquitectomarineroalumnocontablereportero**ejecutivo**maestrosastrebailarín **xxx**jefechefhombre **de negocio****azafato** **azafata**  | giudicceavvocatoguida (f.)críticopoetacineastaarchitetto /k/marinoalunno, allievocontabile, **ragioniere****cronista**quadromaestrosarteballerino (danzatore) padrone**capo****cuoco**uomo d’affaristewardhostess |

l’armée

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| colonelgénéraloffici**er**lieutenantcapitainesoldat | coronelgeneraloficial(lugar)teniente capitánsoldado | colonellogeneraleufficialetenentecapitanosoldato |

l’église

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| prêtre**xxx**papecardinalévêquearchevêque moine**religieuse**sœurfrère | **sacerdote**párrocopapacardenalobispoarzobispomonjemonjasorfraile | prete (sacerdote)parrocopapacardinalevescovoarcivescovomonacomonacasuorafrate |

**III Noms de métier non congénères**

Le tableau suivant présente des noms de métiers formés sur des racines différentes dans les trois langues étudiées. Il s’agit donc de mots non congénères.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| **bouch**er **maire** **plombier****bûcheron** **fermier** **facteur** **dessinateur** **metteur en scène****chômeur****épic**ier**retrait**é **agente** de vol**gardien**femme de **ménage****cordonn**ier | **carnic**ero**alcalde****fontanero****leñador****granjero** **cartero** **dibujante** **director****parado****tend**ero**jubil**ado **auxiliar** de vuelo**vigilante**mujer de la **limpieza****zapat**ero | **macellaio****sindaco****idraulico****taglialegna****contadino****postino****designer** **regista****disoccupato****drog**hiere**pension**ato**assistente** di volo**custode** (guardiano)donna delle **pulizie****calzolaio** |

1. vendedor apparaît plus bas [↑](#footnote-ref-1)